

señala Lendo, predomina un discurso racional para explicar estos hechos y no se definen con claridad. La mayoría de las cuestiones de tinte mágico estarán relacionadas con los tres personajes: Morgana, Viviana y Merlín. La ilusión mágica y las metamorfosis ofrecen en el texto este aspecto de lo engañoso de los encantamientos.

Así pues, la *Suite du Merlin* pretende ser una novela que narre los orígenes y ofrezca antecedentes necesarios para la comprensión y explicación definitiva de los principales acontecimientos artúricos:

La *Suite du Merlin* es un claro ejemplo de esta búsqueda incesante de forma y sentido de una literatura en continuo devenir que, sin cambiar las líneas generales de la historia artúrica, orientada hacia su doble desenlace, la búsqueda del Grial y el fin del reino, multiplica los relatos hasta agotarlos, con la intención de completar esta historia (351).

AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS
Universidad Nacional Autónoma de México

GRACIELA CÁNDANO FIERRO (coord.), *“Sendeban” para estudiantes: un modelo de las colecciones de “exempla” del siglo XIII*, versión modernizada Artemiza Téllez, México: Facultad de Filosofía y Letras, Dirección General de Asuntos del Personal Académico, Universidad Nacional Autónoma de México, 2006.

“Sendeban” para estudiantes es un libro producido e inserto en el marco de un Proyecto PAPIME de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, que tuvo por título y objetivo generar “Antologías de textos de difícil acceso”.¹ Asimismo y más allá de los importantes alcances institucionales, el libro es —como señala justamente su autora— **el resultado del Seminario de Literatura Española Medieval** que imparte en el Colegio de Letras Hispánicas. Es un trabajo que, por lo tanto y nuevamente, pone de manifiesto el quehacer docente de Graciela Cándano. Se trata de una obra de investigación que, a su vez, se vincula estrechamente con el proceso de enseñanza-aprendizaje. Es la investigación al servicio de la docencia, de la *praxis*. De este mismo modo es el *Sendeban*, un texto para enseñar y transformar las conciencias. Nuevamente la elección de la obra, que presenta y analiza Graciela Cándano, no es gratuita.

El libro consta de dos grandes apartados, uno, el mismo *Sendeban* modernizado y que precisamente constituye el acceso a la obra. Luego, en la primera parte, la autora hace una presentación y un análisis crítico del texto. Tenemos, con esta sección, una muestra de riguroso trabajo y generoso interés de que los estudiantes de Letras se acerquen a la literatura medieval y de ella extraigan los saberes que las colecciones de *exempla* guardan. *“Sendeban” para estudiantes* es “para quien bien quisiere catar por el, como la nuez, que [...] tiene el fruto escondido dentro” (Wagner, *Zifar*, 10).

El eje principal del libro es el estudio de los arquetipos femeninos y su vínculo con los hombres: la madre, la madrastra, la mujer adúltera, las enemigas del saber. Si bien efectivamente en el *Sendeban* es posible hallar elementos antifemeninos con los que se advierte a los hombres de las malas artes de las mujeres, también podemos encontrar la fundamental tarea de aleccionar a los gobernantes o a quienes llegarán a serlo. Se vincula, así, con la tradición de los *espejos de príncipes*, cuya función estaba dirigida a un estamento concreto. De cierto modo, a través del análisis de los arquetipos femeninos, Cándano hace

¹ Proyecto PAPIME EN405703 del Programa de Apoyo a Proyectos Institucionales para el mejoramiento de la Enseñanza de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México.

una forma de denuncia del poder religioso y secular del siglo XIII:

[...] Su análisis nos permitirá extraer una serie de generalizaciones acerca de las morbosas conjeturas que, dentro de la cúpula del poder religioso y secular, se cernían sobre la mujer en los siglos de mayor predominio de la Iglesia de Roma (Cándano, 17).

Por otro lado, el impacto del *Sendebear* y del estudio que hace Cándano, se extienden más allá de la formación y educación del buen gobernante, pues los castigos y experiencias que allí leemos son útiles y significativos para todo lector, independientemente de su género y de los tiempos que le haya tocado vivir:

La misión del *Sendebear* es [...] advertir respecto a lo negativo que puede ser para cualquier ser humano (y más aún si se trata de un gran señor) no cultivar la sabiduría; tomar decisiones, elegir o enjuiciar sin fundamentos, [hacer caso de las palabras de la mujer], así como dejarse llevar por la ira (Cándano, 19).

Asimismo, “*Sendebear*” para estudiantes pone de manifiesto dos interesantes coincidencias. Una, la de que en la obra se educa y da consejo a un Infante, cuyo destino había sido vaticinado como desastroso, y quien debe poner en práctica todas aquellas enseñanzas antes recibidas. La coincidencia, pues, radica en que la obra de Graciela Cándano igualmente está dirigida a jóvenes estudiantes —que no son Infantes, ni tienen desastrado sino— pero que sí pueden recibir el texto como parte de esos consejos, de esas lecciones que más tarde sirvieran para ir por el mundo.

La otra coincidencia se vincula directamente con la actualidad del *Sendebear*. Pero quiero traerlo a nuestros días sin la fuerte y nada útil actitud antifemenina. Más bien quiero señalar dos reflexiones a partir de mi lectura de la obra y del análisis de Graciela Cándano: sobra señalar, pero no está demás, que las figuras femeninas tienen un poderoso impacto en la sociedad

actual y que debemos seguir luchando por erradicar definitivamente la misoginia y la brutal violencia de la que han sido objeto durante tantos siglos. Las malas artes, no son sólo de las mujeres; ya es tiempo de denunciar la responsabilidad de los hombres y sus “engaños e assayamientos”. La autora señala que el “*Sendebear* da respuesta [...] a la siguiente pregunta: ¿cómo evitar que una mujer invalide el saber de un jefe de gobierno, de su sucesor y de sus avezados consultores?” (Cándano, 38). Hoy, en México, nuestros gobernantes no necesitan de mujeres que invaliden su saber (a veces nulo), ni de mujeres que entorpezcan su cultivo de la sabiduría y la cultura. Recordemos aquí la primera plana de *La Jornada* del 9 de diciembre de 2006:

Beneplácito panista por recorte al presupuesto de la UNAM

“Qué bueno que a la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) se le redujeron los ingresos para 2007 en el proyecto económico de Felipe Calderón Hinojosa”, sostuvo el legislador panista y presidente de la Comisión de Presupuesto de la Cámara de Diputados, Raúl Alejandro Padilla Orozco (Garduño 2006).

Debemos aprender, pues, de la literatura medieval... y no olvidar, aunque seamos muy modernos, que textos como “*Sendebear*” para estudiantes siguen estando inspirados por el *docere* de la Edad Media; que los *espejos de príncipes* (hoy serían *espejos de estudiantes*) son de una vigencia extraordinaria; que escuchar a mujeres como Graciela Cándano y su quehacer docente, como una nueva Cendubete, nos permitirá continuar creciendo, aprendiendo y defendiendo nuestro cultivo de las Humanidades, nuestra libre toma de decisiones y nuestra responsable elección con fundamento.

AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS
Universidad Nacional Autónoma de México

BIBLIOGRAFÍA

CÁNDANO FIERRO, GRACIELA (coord.), *“Sendeban” para estudiantes: un modelo de las colecciones de exempla del siglo XIII*, versión modernizada Artemiza Téllez (México: Facultad de Filosofía y Letras, Dirección General de Asuntos del Personal Académico, Universidad Nacional Autónoma de México, 2006).

GARDUÑO, ROBERTO, “Benepánico panista por recorte al presupuesto de la UNAM”, en *La Jornada*, 9 de diciembre, 2006.

WAGNER, CHARLES PHILIP (ed.), *El libro del Cauallero Zifar* (*‘El Libro del Cauallero de Dios’*). Edited from the Three Extant Versions, University of Michigan Publications in Language and Literature, 5, 1929. (Ann Arbor: University of Michigan; repr. New York: Kraus, 1971).

FRANCISCO DELICADO, *La Lozana andaluza*, edición y estudio preliminar de Jacques Joset y Folke Gernert, Barcelona: Galaxia Gutenberg - Círculo de Lectores, 2007; cxxxvi + 604 pp. (Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, Biblioteca Clásica).

El *Retrato de la Lozana andaluza* es una de esas joyas raras injustamente olvidada por las historias de la literatura; y no me refiero sólo a su vida editorial, que luego del siglo XIX ha sido moderadamente exitosa (con casi una treintena de ediciones o traducciones desde 1871), sino a la falta de un contexto histórico en el cual se pudieran apreciar sus valores con mayor justicia. Muy a menudo, el lector ha vuelto a sus páginas buscando el detalle escabroso o la nota escandalosa (como sucede con la traducción de Apollinaire aparecida en la colección *Les maîtres de l’amour* en 1912 o con el lanzamiento de *La Lozana* dentro de la conocida colección erótica *La Sonrisa Vertical* en 1984); los menos desorientados, la sitúan a caballo entre una literatura celestinesca de atributos muy dispares y una protopicaresca al estilo del *Till Eulenspiegel*. Aunque es bien cierto que estas coordenadas no son erráticas del todo, también lo es que no agotan en su totalidad la contribución de un libro como éste. Se trata de una joya engastada unas veces en el anillo del escándalo y otras, con más suerte, en un anillo que une dos eslabones de una falsa cadena que va del gastado género celestinesco a una primitiva picaresca, sin poder considerarse obra maestra ni de uno ni de otra, pues de un lado se sitúa en la de-

cadencia del género y del otro, como primicias de un género todavía en mantillas. Al margen de estos polos, lo que resulta cierto es que pocas veces la crítica se ha entregado a reconstruir de forma tan enérgica y certera el contexto histórico en que surge esta obra peculiar como lo hacen Jacques Joset y Folke Gernert en esta edición de la Biblioteca Clásica del Centro para la Edición de los Clásicos Españoles. Creo que el juego de palabras en el título del apartado 3 del Prólogo, “Un «retrato» en busca de su marco”, expresa formalmente las intenciones de los editores en este trabajo: recontextualizar y dar sentido histórico a una obra que fácilmente puede escapar a estas coordenadas por su tema, su factura y, por supuesto, su originalidad.

Así, no sorprende que en las primeras páginas del “Estudio preliminar. El otro humanismo de Francisco Delicado” (vii-xxv), a cargo de Jacques Joset, falte un listado de hijas de *Celestina* y más bien se recuerde la mejor literatura pornográfica italiana de la época, deudora de Catulo y Marcial, cuyo personaje principal a menudo fue la prostituta, con *La cortegiana* (1525), de Aretino, a la cabeza, pero también las cortesanas de Maquiavelo, Ariosto y Bandello; en España, la *Carajicomedia* (1519) y la comedia humanística,